

Утебалиева Г.Е.¹, Есбулатова Р.М.²,

¹д. ф. н. доцент, ²к. ф. н. доцент

Казахского национального университета имени аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан,

e-mail: gulnar2005@mail.ru, ryesbulatova@gmail.com

ТОЛЕРАНТНОСТЬ КАК УСЛОВИЕ РАЗВИТИЯ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ

В статье рассматривается проблема толерантности. Толерантность выступает как составляющая структуры вторичной языковой личности. Для полноценного и гармоничного развития вторичной языковой личности необходимо формирование чувства толерантности. Эта проблема является актуальной для языковой личности, развитие которой происходит в условиях полиэтнического и полиязыкового пространства, каким является Казахстан. Современные образовательные условия дают возможность развиваться вторичной языковой личности в той степени свободы, которая считается приемлемой в данном обществе и не ограничивать ее учебные потребности. Условием гармоничного развития вторичной языковой личности в полиэтнической и полилингвальной среде является формирование чувства толерантности к новой культуре, новому сообществу, другому миру и иным условиям жизни.

Ключевые слова: толерантность, вторичная языковая личность, языковая коммуникация, языковая адаптация, социокультурная компетенция.

Utebaliyeva G.E., Yesbulatova R.M.

TOLERANCE AS A CONDITION OF SECONDARY LANGUAGE PERSONALITY IN MULTI-ETHNIC SPACE

The article concerns the problem of tolerance. Tolerance appears as a component of the structure of secondary linguistic personality. For the full and harmonious development of the secondary language personality it is necessary to form a sense of tolerance. This issue is relevant to the lingual person, the development of which takes place in a multi-ethnic and multilingual space such as Kazakhstan. Modern educational conditions make it possible for a secondary language personality to develop in that degree of freedom, which is considered acceptable in the society and not restricting its training needs. The condition for the harmonious development of the secondary language person in a multi-ethnic and polilingual environment is to form a sense of tolerance to a new culture, new community, different world and a different life conditions.

Keywords: tolerance, secondary language personality, lingual communication, language adaptation, social-cultural competence.

Өтебалиева Г.Е., Есболатова Р.М.

КӨПҮЛТТЫ КЕҢІСТІКТЕ ЕКІНШІ ТІЛДІК ТҮЛҒАНЫҢ ДАМУ ШАРТЫ РЕТІНДЕГІ ТОЛЕРАНТТЫЛЫҚ

Мақалада толеранттылық мәселесі қарастырылады. Толеранттылық екінші тілдік тұлғаның құрамдас құрылымы ретінде қолданылады. Екінші тілдік тұлғаның толық және үйлесімді дамуы үшін толеранттылық сезімін қалыптастыру қажет. Бұл мәселенің көп этникалық және көп тілді кеңістікті Қазақстанда дамуы екінші тілдік тұлға үшін өзекті болып табылады. Қазіргі заманғы білім беру жағдайлары екінші тілдік тұлғаның еркін дамуына мүмкіндік береді, яғни қоғамда қолайлы болып саналады, оқу талаптары шектелмейді. Екінші тілдік тұлғаның көпүлтты және көптілді ортада үйлесімді даму шарты жаңа мәдениетке, жаңа қауымға, басқа әлем мен басқа да тұрмыстық жағдайларға толеранттылық сезімін қалыптастыру болып табылады.

Түйін сөздер: толеранттылық, екінші тілдік тұлға, тілдік коммуникация, тілге бейімдеу, әлеуметтік-мәдени құзыреттілік.

Целью данной статьи является постановка проблемы о формировании чувства толерантности вторичной языковой личности, усваивающей русский и казахский языки в условиях их функционирования, анализ понятий, сопровождающих концепт «толерантность» и краткое описание учебной модели языкового общения, создаваемой для реализации учебных задач.

Современная жизнь, наполненная активными социальными, политическими, экономическими изменениями, связанными с развитием международной торговли, культурных обменов, науки, немыслима без межкультурных контактов и межкультурного взаимодействия. Расширение международных связей, научно-технический прогресс, стремление человека к контакту со всем миром открывают виды и формы общения, главными условиями осуществления и эффективности которых являются диалог культур, взаимопонимание, терпимость, взаимное уважение партнеров по коммуникации.

Когда речь заходит о толерантности, то поневоле начинаешь задумываться о том, что все мы живем в огромнейшем информационном пространстве, не потеряться в котором нам помогает жизненный опыт, багаж знаний, владение языками. Мир, окружающий нас, многонационален, многоконфессионален, разнится языками и традициями, но в нем все взаимосвязано и взаимозависимо от отношений живущих в нем людей. Только на уровне диалога культур, в общении на одном/общем языке можно создать палитру взаимоотношений, взаимопонимания, расширить и обогатить свою картину мира. В этой связи становится понятной актуальность задачи, прагматической целью которой должно стать формирование толерантности в межнациональных отношениях, а также умения понимать всех тех, с кем мы находимся на какой-либо культурной, языковой, религиозной, социальной или интеллектуальной дистанции.

В нашей статье мы бы хотели затронуть проблему толерантности вторичной языковой личности и связанные с ней процессы аккультурации и языковой адаптации иностранцев, приезжающих в Казахстан на работу или учебу.

Современные образовательные реалии таковы, что в одном учебном коллективе могут оказаться представители разных национальностей, вероисповеданий, возраста и пола, социального статуса и с разным уровнем образования. Каждый из иностранных студентов приезжает со своим «рюкзаком» жизненного опыта. И когда он начинает «распаковывать» свои умения приспосабливаться к другому и пока еще чужому для него миру, становится отчетливо видна разница в культурах и представлениях о жизни и мире, проявляющаяся в поведении, отношении ко всему новому, что окружает вторичную языковую личность. Для студентов из арабских стран и стран, где официальной религией является ислам, серьезным барьером в создании комфортных учебных условий становится обучение в одной группе мужчин и женщин и с представителями других религий. Студентам из Южной Кореи, где обучение проходит в отдельных школах, а также большое внимание уделяется индивидуальным занятиям, бывает трудно сразу привыкнуть учиться в совместных коллективах. Возрастных границ для изучения языка в среде его функционирования, как правило, не существует. В связи с этим возникает проблема с пребыванием в одной группе студентов, недавно окончивших среднюю школу, выпускников университетов и уже состоявшихся специалистов. Атмосфера отчужденности и холодности между студентами из США и Японии, Южной Кореи и КНР, Сирии и Ливана и т.д. объясняется, порой, отнюдь не специфическими особенностями национальных характеров. Такая ситуация оказывается очень сложной как для самих студентов, так и для преподавателя, главной задачей которого является не только обучение языку и знакомство с культурой многонационального Казахстана, но и создание в группе атмосферы взаимного уважения, терпимости, доверия.

Как правило, срок, на который приезжают иностранцы с профессиональными или учебными целями, позволяет им в достаточной мере приспособиться к новым условиям. Этому

должна способствовать толерантности, от уровня развития или присутствия в структуре социальной характеристики языковой личности которой зависит собственно процесс адаптации, а также та учебная модель языкового общения, которую создаст преподаватель в процессе обучения.

Толерантность вторичной языковой личности следует рассматривать в контексте таких понятий как субъективность или «эгоцентризм» (М.Н. Вятютнев), этносоциоцентризм и интерсубъективность сознания. Под эгоцентризмом понимается неприятие культуры и языка другого народа. Этносоциоцентризм проявляется в чувстве национального и социального превосходства к культуре страны изучаемого языка/по отношению к другим культурам и языкам. Среди основных признаков эгоцентризма и этносоциоцентризма следует выделить следующие:

- малый объем базы данных вторичной языковой личности, включающей информацию о культуре страны изучаемого языка;
- низкий уровень общего образования вторичной языковой личности в области родной культуры и родного языка;
- межкультурная интерференция, «давление» со стороны имеющихся знаний, проявление стереотипности мышления, применение ситуативных клише, имеющих характерную национальную семантику;
- фольклористическое восприятие вторичной языковой личностью культуры страны изучаемого языка, возникающее в результате использования примитивных или аутентичных, но морально устаревших источников информации о фактах и явлениях культуры страны изучаемого языка (например, представление о России как стране медведей и вечной мерзлоты; «матрешка», «балалайка»; «перестройка»; «Англия – страна туманов и дождей»; «Корея – страна, где кушают собак» и т.д.);
- несоответствие приобретенных знаний современному состоянию культуры страны изучаемого языка (например, представление о современном Казахстане как стране верблюдов, шаманов, стране, где все еще живут в юртах и повсеместно ведут кочевой образ жизни: «Я думал, что буду жить в юрте, а у вас обычные дома» и т.д.);
- инокультура воспринимается не как приобретаемое богатство, но как неизбежная угроза (так, свое нежелание изучать русский язык представители казахской диаспоры за рубежом объясняют тотальным порабощением казахов русской культурой: «местные казахи – это не чистые казахи, они – русские»).

Перечисленные признаки эгоцентризма и этносоциоцентризма становятся причинами социокультурных ошибок, которые, в сущности, не являются непреодолимыми. Межкультурная коммуникация помогает достичь взаимопонимания, адекватно реагировать на проявления иной культуры в поведении и речи партнера по коммуникации, правильно ориентироваться в новом культурном пространстве.

Интерсубъективность определяется как внутренне присущая сознанию личности социальность, которая выражается в переживании мира как общего для самой личности и для других. Интерсубъективное сознание имеет колею смыслополагающих переживаний «субъективного Я» (вторичной языковой личности), в которой располагается колея «другого Я» (партнера по коммуникации). Такое представление интерсубъективного сознания предполагает, что через структуру собственного сознания происходит осмысление, постижение субъективных смыслов, которые порождает «другое Я». Интерсубъективность осуществляется в каждом акте общения, в котором происходит «встреча» двух сознаний и проявляется в принятии общечеловеческого ядра смыслов, прояснении смысловых «оттенков» систем ценностей различных культур [1].

Понятие «толерантность» имеет отношение к структуре вторичной языковой личности и ее социокультурной компетенции, формирование которой ведет к соблюдению принципа толерантности и способствует самоидентификации вторичной языковой личности в новом языковом пространстве. В качестве способа формирования чувства толерантности вторичной языковой личности выступает учебная модель языкового общения. Наиболее важные

компоненты толерантности как составляющей поведенческой структуры вторичной языковой личности формируются в базе экстралингвистических знаний коммуникативной компетенции и на уровне языковых знаний.

На уровне экстралингвистического знания толерантность проявляется в социокультурной компетенции. Основу социокультурной компетенции составляет знание культуры страны изучаемого языка, что дает возможность вторичной языковой личности участвовать в межкультурной коммуникации. Социокультурная компетенция предполагает знание вторичной языковой личностью национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей другого языка и культуры. Это знание включает информацию об особенностях этикета, стереотипах, обычаях и традициях, сведения по истории и культуре страны изучаемого языка. Студенты постигают культуру Казахстана, узнавая о том, когда и почему можно говорить «ты» и «вы», какие подарки ждут от них местные друзья, а какие неуместны, почему можно опаздывать в гости и как себя вести в гостях, где и как можно торговаться при покупке товаров, как общаться с жителями большого мегаполиса и маленького населенного пункта, чем отличается местный Новый год от традиционного во всем мире, что означают различные жесты, об отношении к еде, семье, браку, дружбе, деньгам и т.д. и т.п. Создавая учебную модель языкового общения, преподаватель обращает внимание на различия в социокультурном восприятии мира представителями разных народов и культур. Студенты, общаясь друг с другом, знакомятся с традициями и обычаями другого народа, чужой страны, делятся знаниями о своей культуре и родной стране. Обязательным условием процесса формирования толерантного отношения к языковым и культурным различиям является то, что этот процесс должен сопровождаться преодолением негативных этносоциальных стереотипов.

На языковом уровне формирование социокультурной компетенции осуществляется в процессе общения на изучаемом языке, в контексте диалога культур. Диалог культур есть межкультурная коммуникация, осуществляемая с помощью языка, так как языковая коммуникация является необходимым условием существования и развития культуры. Языковая коммуникация становится звеном, связывающим систему языковых знаков разных уровней и культуру, в которой язык существует и необходимым компонентом которой является.

Таким образом, смысл организации учебной модели языковой коммуникации заключается в утверждении принципа толерантности в отношениях между носителями разных языков, культур, представителями разных религий, социальных слоев. Соблюдение принципа толерантности способствует достижению межкультурного понимания между представителями разных культур, а также, что немаловажно, становлению вторичной языковой личности, гармоничной в своем языковом и социокультурном развитии.

В зависимости от глубины проникновения участников языковой коммуникации в иноязычную культуру и способности пользоваться усвоенной информацией, поученными знаниями в различных ситуациях общения выделяют:

- уровень культурного взаимоприятия участников языковой коммуникации;
- уровень культурного взаимопонимания участников языковой коммуникации;
- уровень культурного взаимосоединения участников языковой коммуникации.

Уровень культурного взаимоприятия проявляется в культурной толерантности, то есть культурной терпимости к идеям, поступкам, мнениям, суждениям партнера по коммуникации, не совпадающим или отличным от собственных идей, мыслей и т.д. языковой личности.

На уровне культурного взаимопонимания достигается взаимная культурная адаптация, при которой участники языковой коммуникации готовы принять поступки, идеи, мнения и образы других людей и друг друга.

На уровне культурного взаимосоединения происходит взаимокультурное единение или ассоциирование и обогащение. Этот уровень социокультурной компетенции предполагает знание фактов и событий культуры, которые представляют собой вечные ценности духовной культуры народа, сыгравших особую или решающую роль в развитии культуры и языка его носителей и выход участников языковой коммуникации за рамки культурного быта [2].

Однако следует понимать, что толерантность как терпимость к иным взглядам и суждениям, не должна трансформироваться в полное безразличие к собственным ценностям и, соответственно, к ценностям иных культур, религий, народов. Овладение инокультурой происходит под влиянием родной культуры и уже сложившихся стереотипов. Представление об инокультуре должно формироваться с опорой на «диалог культур», предполагающий толерантное отношение партнеров по коммуникации друг к другу.

Таким образом, мы попытались вкратце обрисовать проблему, связанную с формированием или развитием толерантности в структуре вторичной языковой личности. На сегодняшний день знание языков является насущной потребностью, так как дает языковой личности возможность не потеряться и свободно ориентироваться в огромнейшем информационном пространстве. Приобретенное с помощью языков знание в нынешних условиях выполняет функцию средства взаимодействия, диалога культур разных народов, средства общения деловых людей, средства практической международной коммуникации, средства приобщения к определенной отрасли науки и профессиональной деятельности. Толерантность в процессе усвоения языка вторичной языковой личностью должна стать необходимым принципом, лежащим в основе учебной модели языковой коммуникации, благодаря которому происходит взаимообогащение партнеров по коммуникации знаниями языка и культуры.

В перспективах исследования мы планируем дать описание учебной модели языкового общения с целью анализа процесса формирования коммуникативной компетенции вторичной языковой личности на различных этапах ее становления и развития.

Литература

1. Боброва С.Е. Роль гуманитарных наук в решении проблем межкультурного взаимодействия // Проблемы и перспективы воспитания языковой культуры и формирования языковой личности молодого журналиста и филолога Евразийского пространства. – Москва, 2006.
2. Милославская С.К. Межкультурная коммуникация в свете задач интернационализации образования // Мир русского слова, 2001. – №4.

References

1. Bobrova S.E. Rol gumanitarnyih nauk v reshenii problem mezhkulturnogo vzaimodeystviya // Problemyi i perspektivy vospitaniya yazykovoy kulturyi i formirovaniya yazykovoy lichnosti molodogo zhurnalista i filologa Evraziyskogo prostranstva. – Moskva, 2006.
2. Miloslavskaya S.K. Mezhekulturnaya kommunikatsiya v svete zadach internatsionalizatsii obrazovaniya // Mir russkogo slova, 2001. – №4.